

Sammanfattning: gruppaktivitet A för engelska och tyska

För och främst: Samtliga basgrupper har gjort ett bra jobb. Ni har presenterat många funktionella lösningar och jag kan i de flesta fall se utifrån era kommentarer och protokoll att ni har jobbat och diskuterat intensivt och sökt information. Stort tack för intressant läsning och hoppas att ni genom era diskussioner och utbyten fått lite nya idéer och tankar som kan vara värdefulla för framtiden!

Nedan följer en sammanfattning, baserad på ett urval av de term-, begrepps- och konstruktionslösningar som förekommer i de måltexter som författats i de engelska basgrupperna samt den tyska. **Det som tas upp om engelsktexterna i denna sammanfattning är säkert av intresse även för tyskgruppen och vice versa.**

I en bilaga längst ner i detta dokument har jag också klistrat in gruppernas slutversioner.

Först bara ett par generella iakttagelser/råd

Vad man speciellt måste tänka på i sådana typer av "termtäta" texter är att man är **konsekvent** i valet av termer. Man måste alltså efter att man översatt en sådan här text verkligen stämma av så att den där specifika komponenten eller processen/funktionen översatts på ett identiskt sätt vid alla tillfällen den nämns. Dessutom vill jag tillägga att detta bör vara ert rättesnöre även om källtexten skulle visa sig använda synonymer, dvs. "**Våga vara tråkiga!**", som vår terminolog Henrik Nilsson brukar säga som ni ska få träffa i januari, och introducera heller själv inga synonymer, inte ens om den tekniska källtexten är inkonsekvent i sin användning av en specifik term. Man kan uppleva att detta kan leda till ett lite "tråkigt", omständligt och upprepande språk, men konsekvens och tydlighet är A och O i en manual." Exempelvis är andelen **pronomen** i regel ganska låg i teknisk (instruktiv) manualtext. Hellre upprepar man **hela nominalfrasen**, vilket i ett annat sammanhang skulle framstå som mycket speciellt, språkbruk, t.ex.: "Fäll alltid ner spaken. Fäll aldrig upp spaken när maskinen arbetar. Droppskålen och gallret ska sitta på plats vid användning." Det är en specifik textgenre med sina språknormer och det måste översättaren ta hänsyn till.

Ibland kan det finnas situationer där det är motiverat att vara "inkonsekvent". I detta fall tänker jag på den engelska tekniska texten och begreppen/etiketterna såsom *Audio* och *Video*.

Man skulle kunna tänka sig att begreppen i löptexten/instruktionstexten översätts som *bild* och *ljud*, men i rubrikerna bevaras som *Audio* och *Video*. Det finns ett praktiskt skäl till detta, skulle jag vilja påstå, då ingångarna på baksidan av mottagaren *troligtvis* är etiketterade med *Audio* och *Video*. ENG2 har exempelvis i ett fall bevarat den troliga etikett-texten (*Ant In*), men sedan i löptext använt en svensk beteckning (*antenngång*). Dock oklart varför denna lösning tillämpats bara i ett specifikt fall.

1. Teknisk text: DIGITAL SATELLITE RECEIVER [...] och GERÄT ALS TABLET-PC VERWENDEN

I det följande kommer jag att ta upp ett par utvalda termer och lexikala aspekter och knyta an till både **teoretiska aspekter och praktiska aspekter** i fråga om bland annat sökningar i termdatabaser och korpus.

1.1 Terminologi/termbildning – engelska texten

Så här skriver Nakov (2013:1) om typiska drag i teknisk engelsk text:

An important characteristic of scientific and technical literature is the abundance of long sequences of nouns that act as a single noun, known as noun compound, e.g., bone marrow, web site design, internet connection speed test, etc.

Som ni ser i citatet ovan kan dessa flerledade **sammansättningar** (kallas ofta **noun sequences** i engelsk grammatik) vara olika komplexa, från tvåledade till fyrledade osv. Men, som Nakov (2013:3) också påpekar, kan detta mönster tillämpas oändligt många gånger, principiellt sett i alla fall: "[...], and this process can be repeated indefinitely, e.g., *orange juice, orange juice company, orange juice company homepage, orange juice company homepage logo, orange juice company homepage logo update, etc.*" Svenskan – som ni ju vet – följer en annan typ av ordbildningsmönster för sammansättningar, dvs. genom sammanskrivning (concatenation / solid compounds). Problem vid översättning uppstår säkert främst i samband med mer komplexa, mångledade sammansättningar där i vissa fall en omskrivning med exempelvis en prepositionsfras blir nödvändig. Frågan är då vad för preposition som blir aktuell. Val av preposition beror helt och hållet på vilken semantisk relation det är som källtextens sammansättning uttrycker. Exempelvis så föreslår Levi (1978, i

Bauer & Tarasova 2013:5) följande **12 typer (!) av semantiska relationer** som kan uttryckas genom engelskans noun sequences:

N1 CAUSE N2	<i>sex scandal, withdrawal symptom</i>
N2 CAUSE N1	<i>tear gas, shock news</i>
N1 HAVE N2	<i>lemon peel, school gate</i>
N2 HAVE N1	<i>camera phone, picture book</i>
N1 MAKE N2	<i>court order, snowball</i>
N2 MAKE N1	<i>computer industry, silk worm</i>
N2 USE N1	<i>steam iron, wind farm</i>
N2 BE N1	<i>island state, soldier ant</i>
N2 IN N1	<i>field mouse, letter bomb</i>
N2 FOR N1	<i>arms budget, steak knife</i>
N2 FROM N1	<i>business profit, olive oil</i>
N2 ABOUT N1	<i>tax law, love letter</i>

Ju fler led dessa sammansättningar har (resp. kan man betrakta dem som NP-förebestämningar/premodifiers) ju mer **kompakt och implicit** blir det, vilket försvårar förståelsen. Biber & Gray (2016: 222f.), som analyserat grammatisk komplexitet i akademisk engelska, lyfter också fram detta och understryker att "[...] the reader must rely on background knowledge (often expert knowledge associated with specific specialisations) to **infer the relationship** between the two nouns" (min framhävning). Samma sak krävs förstås av översättaren, dvs. att hen har kunskap om specialämnet respektive resurser för att kunna inhämta avgörande information.

Om vi nu tittar närmre på den engelska källtexten så blir det tydligt att den är relativt rik på sådana nominala sekvenser. Vi hittar både mindre komplexa såsom *power supply* och *quality cables* och längre "flerledade" varianter såsom *home theater A/V receiver instructions*. Ju längre de är desto oftare verkar man behöva tillgå omskrivningar med prepositionsfraser i svenskan, exempelvis: "Refer to your *home theater A/V receiver instructions*" → "Se *bruksanvisningen* **för** din AV-mottagare". Nedan ett annat exempel ur källtexten tillsammans med basgruppernas översättningsförslag:

- (1) a. standby mode
- b. När X är i *standby-läge*. (ENG1)
- c. *standbyläge* (ENG2)

I era lösningsförslag utgör förledet ett direktlån och efterledet ett inhemskt ord, vilket oftast underlättar med tanke på integrationen i det svenska böjningssystemet (se <http://spraktidningen.se/artiklar/2008/11/svensk-bojning-hindrar-lanord>). Frågan är dock hur ordet egentligen ska skrivas? Konsulterar vi **Rikstermbanken** (<http://www.rikstermbanken.se/rtb/mainMenu.html>) föreslås skrivsättet *stand-by-läge*! Söker vi däremot i **Iate** (EU:s flerspråkiga termbas: <http://iate.europa.eu/>) föreslås det sammanskrivna *standbyläge* resp. *viloläge*. Inte heller Svenska skrivregler ger klara riktlinjer. Vad göra i ett sådant fall? En möjlighet kan vara att titta i **Språkbankens korpus** (<http://spraakbanken.gu.se/korp/>) för att ta reda på frekvensen. En snabbsökning i alla förvalda delkorpusar visar följande: *standby-läge* (24 träffar), *standbyläge* (100 träffar) och *stand-by-läge* (19 träffar). Siffrorna talar för andra varianten (som Iate också föreslår), men resultaten kan ändå behöva tas med en nypa salt eftersom denna korpus inte direkt innehåller mycket teknisk text utan snarare bloggtexter eller tidningstexter. Bästa rådet jag kan ge i ett sådant fall är att konsultera så många typer av källor som möjligt. Till detta hör självklart också **parallelltexter** (originaltexter inom samma genre och texttyp).

1.2 Terminologi – tyska texten

Den tyska källtexten innehöll även den termer i form av längre sammansättningar, men inte i riktigt samma utsträckning som den engelska. I de flesta fall rörde det sig om maximalt **tvåledade sammansättningar**, t.ex. *Bildschirm* → *bildskärm*. Den tyska källtexten är också rik på **nominaliseringar**, både s.k. *nomina instrumenti* (verktygsbetecknande nominaliseringar) och s.k. *nomina actionis* (handlingsbetecknande nominaliseringar), sistnämnda ofta i form av en substantiverad infinitiv (t.ex. *Auswählen*). Nominaliseringar förekommer såklart även i svenska tekniska texter och är en vanlig metod att bilda termer på (t.ex. *kalibrering* från *kalibrera*). Samtidigt finns språkskillnader, vilket tyskgruppen tagit hänsyn då de huvudsakligen valt en verbal omskrivning med infinitiv vid översättningen av de handlingsbetecknande nominaliseringarna. I synnerhet är denna typ av omskrivning ett måste när nominaliseringen föregås av ett *zu* (dvs. tolkas finalt (avsikt)).

- (2) a. Sie können den Stift auf Ihrem Notebook als elektronisches Schreibgerät verwenden, zum *Auswählen* von Menüpunkten und *zum Navigieren* durch die Programme.

b. Du kan använda den digitala pennan tillsammans med din Notebook när du vill *välja* bland menypunkter och *navigera* genom [mellan, JSH] programmen.

Här kan vi också fundera på valet av översättning av *Menypunkt*. På Microsofts hemsida finns en sökfunktion i en sorts termportal (<https://www.microsoft.com/en-us/language/>). Bland annat säger den att detta kallas *menu item* på engelska. Söker man *menypunkt* på svenska får man ingen träff i denna termportal. Söker man däremot på *menyalternativ* får man träffar och dessutom ger den som engelsk motsvarighet *menu item*. Vad säger oss detta? Ibland är det bra **att kunna gå via flera språk** för att hitta fram till en fungerande, vedertagen motsvarighet.

Vad gäller tekniskt språk överlag är tyskan rikt på direktlån från engelskan, mycket rikare än svenskan. I källtexten hittar vi ett par sådana exempel såsom *Tablet-PC* och *cursor*. Här finns vedertagna svenska motsvarigheter att tillgå, nämligen *pekplatta* och *(skärm)markör*. Problem kan uppstå när en vedertagen term inte finns (än) på målspråket. Särskilt gäller det IT-begrepp där utvecklingen går snabbt. Vanligtvis övertar och inför användarna först det engelska begreppet såsom *hashtag* (eventuellt med försvenskad stavning) och bruket börjar sprida sig. Efter ett tag reagerar Språkvården som går in och ger en rekommendation (förslag på svensk motsvarighet). Vad gäller just IT/data är **Svenska Datatermgruppen** (<https://www.isof.se/sprak/sprak-och-it/datatermer.html>), som numera delvis sköts av Språkrådet, en viktig instans. Vad gäller *hashtag* rekommenderade de vid en tidpunkt begreppet *fyrkantstagg* på svenska. En tidigare student som inom ramen för sin magisteruppsats undersökte spridningen av den här typen av förslag kunde dock dra slutsatsen att Datatermgruppens rekommendation i detta fall aldrig riktigt slog igenom. För översättaren innebär det återigen att hen måste ge sig ut på jakt efter andra källor som kan **styrka det bruk som råder**.

1.3 Övrigt

En annan punkt gäller hanteringen av de ibland mer **innehållsrika verben** i den engelska källtexten. Exempelvis står det att ON-knappen är ”*located on the satellite receiver’s front panel*”. Båda engelskgrupperna har frångått detta och valt eleganta, kompakta lösningar (jämför även Ingos exempel: ”the wallet containing the papers” → med papperna):

(3) a. and then press the ON button *located on* the satellite receiver’s front panel.

- b. genom att trycka på startknappen *på* boxens framsida (ENG1)
- c. tryck sedan på ON-knappen *på* satellitmottagarens frontpanel

Jag vill passa på att nämna Newmark (1988:158) i det här sammanhanget som intressant nog påpekar att man i översättning från franska till engelska (tekniska texter) bör använda allmänna verb. Han säger: "Words of the type *représenter* ('is'), *résider* ('lies') [...] [are] semi-empty words which are likely to be reduced to 'is' or 'in' in the TL version." Det verkar dock som att man vid översättning från engelska till svenska ibland behöver tänka på samma sätt.

2. Säljtext: NETGEAR och LCD-TV + FM-BORDSRADIO

I jämförelse med de tekniska beskrivningarna är dessa texter avsevärt mer säljande. Det rör alltså texttypologiskt sett om operativa texter som är tänkta att övertyga läsaren till att köpa en viss produkt (jämför Katharinas Reiss texttypologi i Munday 2012 (eller senare)). Detta visar sig bland annat genom ordvalet/lexikonet, t.ex. positiva värdeuttryck såsom *optimale Schärfe* och *gestochen scharf* respektive *innovative and powerful networking* och *great performance and value*, vilket då också är den aspekt som vi kommer att titta lite närmare på nedan. Vid just översättning av reklamtexter händer det inte sällan att man semantiskt/lexikalt sett måste frångå källtexten en aning (eller mycket) för att skapa en säljande måltext. Textfunktionen står alltså i detta fall i högsta grad i fokus för översättningen. Naturligtvis har texterna också en grundläggande informativ textfunktion, då centrala tekniska specifikationer osv. presenteras som vi inte kan bortse ifrån.

2.1. "Säljande" ordval/konstruktioner – engelska texten

- (4) a. [...] NETGEAR probably already *touches your life* in more ways than you might imagine.
- b. Oavsett om du är konsument eller företagare *berör* NETGEAR förmodligen redan *ditt liv* på fler sätt än du kan föreställa dig. (ENG2)
 - c. Oavsett om du är privat- eller företagskund så *berör* antagligen NETGEAR redan *ditt liv* på fler sätt än du kan föreställa dig. (ENG1)

Båda basgrupper har satsat på en relativt likvärdig ”intim” svensk formulering. Eventuellt kan en sådan direktöversättning stöta lite mot svenska textnormer då det kan framstå som mer personligt/privat på svenska än det gör på engelska. Under tidigare år har det funnits grupper som frångått källtexten lite mer och valt en något mer distanserad översättning:

- d. Oavsett om du är konsument eller företagare, *har* du antagligen *kommit i kontakt med* NETGEAR på fler sätt än du tror.

Följande textsegment innehåller ett par klurigheter och utmaningar och jag kommer bara att nämna ett par av dem.

- (5) a. People everywhere now depend on a wide range of innovative, highly reliable and scalable NETGEAR home and business products to ensure uninterrupted Internet access and connectivity.
- b. Världen över litar man på att NETGEARS innovativa, pålitliga och skalbara produktsortiment som levererar oavbruten internetåtkomst för både hem- och företagskunder. [JSH: ofullständig mening, något har fallit bort] (ENG1)
- c. Människor världen över använder sig nu av ett stort utbud av nyskapande, mycket tillförlitliga och skalbara hem- och företagsprodukter från NETGEAR för att säkerställa att de har internetåtkomst och anslutning utan avbrott. (ENG2)

Först och främst kan nog de flesta egentligen hålla med om att meningen, med tanke på texttyp/-funktion, är något lång och snårig, framförallt på grund av den påhängda finala (för) *att*-satsen. Att hålla sig nära källtextens ytstruktur sägs ofta vara mer typiskt för nybörjare. I det här fallet rekommenderar jag en variant där man går in och delar upp meningen (s.k. ”**sentence splitting**”), vilket en tidigare engelskgrupp också gjorde:

- d. Eftersom våra lösningar är både tillförlitliga och billiga har vi snabbt blivit ledande på den globala marknaden. Folk överallt förlitar sig nu på ett brett utbud av innovativa, tillförlitliga och anpassningsbara hem- och företagsprodukter från NETGEAR för att säkra oavbruten internetåtkomst. (tidigare engelskgrupp)

Ett annat problem är den flerledade nominala sekvensen *NETGEAR home and business products*. Hur ska företagsnamnet inkorporeras i översättningen? Ena basgruppen har löst det bra med ett PP-attribut. Alternativet att använda genitiv finns naturligtvis också, men ratas ibland för att man vill att namnet ska presenteras (morfologiskt) oförändrat. Ikea skriver exempelvis så här på sin hemsida: ”På IKEA lägger vi största vikt vid trygghet och säkerhet, och IKEAs produkter följer alla relevanta lagkrav på elektrisk utrustning.” Notera då att den morfologiska genitivmarkeringen enligt **Svenska skrivregler** inte ska föregås av ett kolon då det ju inte rör sig om en initialförkortning/akronym.

I källtexten hittar vi också ett typexempel på det som Ingo (2007:187) kallar ”ordfogningsattribut” (i sin bok ger han bland annat exemplet: *a cat-and-mouse play*). Levin & Ström Herold (2017) har på engelska valt att kalla dem ”hyphenated premodifiers”. Denna konstruktion går vanligtvis inte att överföra direkt till svenskan. (Men: *gör det själv-bok*). Exemplet kommer här:

- (6) a. Our *easy-to-use, easy-to-install* solutions have you covered for all your needs.
b. Våra lättanvända och lättinstallerade lösningar... (ENG1)
c. Våra lösningar är *enkla att använda och installera*, samt täcker alla dina behov (ENG2)

I variant c går visserligen den allitterativa effekten förlorad, men strukturellt sett är den högst idiomatisk. Man ska inte vara rädd för en sådan **neutralisering** om en mer källtextnära variant blir för krystad. Det kan ju finnas möjlighet att **kompensera** för den förlorade effekten någon annanstans i måltexten.

2.2. ”Säljande” ordval/konstruktioner – tyska texten

- (7) a. Tauchen Sie ein in das fesselnde Ambilight Fernseherlebnis.
B1. [Förslag 1] Låt dig uppslukas av Ambighths fängslande bildupplevelse.
Bs. [Förslag 2] Stig in i den fängslande Ambilight-upplevelsen.
c. Sjunk ned i soffan och njut av en fängslande tv-upplevelse med Ambilight. (tilläggsalternativ)
d. Nu väntar en fängslande tv-upplevelse med Ambilight. (tilläggsalternativ)

Som ni ser ovan har jag i detta fall kompletterat med ett par varianter från tidigare tyskgrupper för att visa på den höga graden av variation. Vilket alternativ ni gillar mest får ni själva avgöra! Vi kan notera att vissa förslag (c/d) saknar den starka **metaforiska komponenten**. Vi kan också notera att Svenska skrivregler rekommenderar att initialförkortningen *tv* skrivs med små bokstäver (paragraf 10.5). Det gäller sådana initialförkortningar **som uttalas som ord** (jmf ”teve”, men inte EU som uttalas bokstav för bokstav).

Metaforik förekommer även i följande exempel:

- (8) a. So wird das Bild *gestochen* scharf.
b. [...], bilden blir *knivskarp* (TY)

Gestochen fungerar ju då i strukturen som ett förstärkningsord. Jag gillar skarpt (☺) lösningen *knivskarp* – det är uttrycksfullt och överför den bildliga komponenten på ett utmärkt sätt.

- (9) a. Es schafft Atmosphäre, sorgt für ein entspannteres Fernsehen und verbessert die **subjektiv** wahrgenommenen Bildkontraste und -farben.
b. Det skapar atmosfär, gör tv-tittandet mer avkopplande och förbättrar den subjektiva kontrast- och färgupplevelsen. (TY)
c. **Bakgrundsljuset skapar en avkopplande stämning och ger en förbättrad färg- och kontrastupplevelse.** (tilläggsalternativ)

Ovanstående tilläggsförslag i (c) visar på fördelen med att våga gå in och skala ner på den **ordrikhet** som särskilt tyska säljtexter är kända för. En mer källtextsnära översättning såsom *subjektivt upplevda/den subjektiva upplevelsen* framstår som aningen pleonastisk. För om man upplever något, så upplever man ju något själv.

Litteraturförteckning

- Bauer, Laurie & Tarasova, Elizaveta. 2013. The meaning link in nominal compounds. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics* 10 (3) [online], 2–18.
- Biber, Douglas & Gray, Bethany. 2016. *Grammatical Complexity in Academic English. Linguistic Change in Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur.

- Levin, Magnus & Ström Herold, Jenny. 2017. Premodification in translation: English hyphenated premodifiers in fiction and their translations into German and Swedish. Egan, Thomas & Hildegunn Dirdal (eds.), *Cross-linguistic Correspondences. From lexis to genre*. Amsterdam: Benjamins. 149–175.
- Munday, Jeremy. 2012. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge.
- Nakov, Preslav. 2013. On the Interpretation of Noun Compounds: Syntax, Semantics, Entailment. *Natural Language Engineering* 1 (1), 1–40.
- Newmark. Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

BILAGA – översättningar

TYSKA

Så här använder du din Notebook som surfplatta

Du kan utföra kommandon på följande sätt:

- med hjälp av fingrarna
- med hjälp av medföljande penna

Så här använder du pennan

Du kan använda den digitala pennan tillsammans med din Notebook när du vill välja bland menypunkter och navigera genom programmen. I program med handskriftsigenkänning kan du skriva text direkt med pennan på skärmen. Du kan även använda pennan för att rita.

Pennan förvaras på ett säkert sätt i pennfacket på din Notebook. På så sätt tappar du inte bort pennan oavsett om du använder enheten som surfplatta eller Notebook. I pennfacket sitter pennan även säkert t.ex. under resor. Förvara alltid pennan i pennfacket när du inte använder den. Pennan levereras med ett pennsnöre som du kan fästa i pennans ögla och i ögla på din Notebook.

Nedan följer rekommendationer för hur du använder pennan på lämpligt sätt:

- Undvik att gestikulera med pennan i handen.
- Använd inte pennan som pekare.
- Använd inte pennan på någon annan yta än skärmen på din Notebook.
- Försök inte vrida pennans ändhandtag. Handtaget är till för att fästa pennan i, eller ta ur den från, pennfacket.
- Förvara aldrig pennan på ett sådant sätt att pennans vikt belastar spetsen (t.ex. med spetsen nedåt i ett pennställ). Om pennan förvaras med spetsen nedåt kan detta (framför allt vid höga temperaturer) påverka pennans funktion negativt. Pennspetsen reagerar då som om den konstant hålls intryckt.

Pennan kan påverkas av elektromagnetiska fält (markören darrar eller hoppar). Det kan finnas några få områden på skärmen där markören darrar trots att pennan trycks mot skärmen. Skärmen reagerar på kommandon genom direkt beröring med fingertoppen eller pennan.

BRAND 32 PFL7603D LCD-TV

[Förslag 1] Låt dig uppslukas av Ambilights fängslande bildupplevelse. [Förslag 2] Stig in i den fängslande Ambilight-upplevelsen. Denna LCD-TV med Pixel Plus 3HD erbjuder en oslagbar kombination av optimal skärpa, naturliga detaljkontraster, lysande färger och jämna, naturliga rörelser. Då varje ingående pixel stäms av mot de omgivande pixlarna, återges bilden mycket naturligare. Artefakter och brus i alla källor minskas, och bilden blir knivskarp. Ambilight bidrar på ett avgörande sätt till en intensiv och helt ny tittarupplevelse genom att i anpassad ljusstyrka återge skärmens färger som kompletterande omgivningsljus. Det skapar atmosfär, gör tv-tittandet mer avkopplande och förbättrar den subjektiva kontrast- och färgupplevelsen. Ambilight anpassar automatiskt varje färg efter tv-bilden.

BRAND IH10 [Förslag 1] FM-BORDSRADIO [Förslag 2] FM-RADIO FÖR IPOD

FM-radio – resonanslåda av trä – inbyggd förstärkare – EXB basförstärkning för dynamisk ljudåtergivning – lätthanterliga reglage – universell dockning för alla iPod(®)-modeller med dockningsanslutning – extern FM-antenn

Denna FM-radio blir med sin tidlösa design blickfånget i varje rum. De stora vridreglagen ger dig intuitiv kontroll över ljudstyrka, kanal och källa. IH10 övertygar även genom sitt fylliga ljud från den rejäla resonanslådan av trä. På ovansidan av IH10 finns dockningen för iPod(®) – den passar för alla gängse iPod(®)-modeller. På baksidan finns en [Förslag 1] line-in-port [Förslag 2] AUX-port för anslutning av MP3-spelare eller andra uppspelningsenheter.

ENG1

Digitabox

Anslutning av din digitalbox

Se till att digitalboxen är urkopplad från eluttaget innan du ansluter kablar till den. Anslut först kabeln från din parabolantenn till din digitalbox. Digitalboxen kan anslutas på olika sätt, och inte alla digitalboxar, tv-apparater och annan utrustning har alla komponenter som nämns nedan. Vid behov konsultera relevant manual för produktspecifika anvisningar för att avgöra bästa anslutningen för ditt system.

Bild: för att ansluta din digitalbox direkt till tv:n, vhs:n/videobandspelaren och av-mottagaren för hemmabio, använd utgången för kompositvideo för bra bildkvalitet. För standardupplösning (sd) är utgången för s-video bäst. För hög upplösning (hd) är utgångarna för komponentvideo eller dvi bäst.

Ljud: rf-utgången förser tv eller videobandspelare med bra ljud tillsammans med bild. För bättre ljud använd utgången för stereoljud. För bäst ljud använd koaxialutgången eller utgången för optiskt ljud för att koppla digitalboxen direkt till din tv, vhs och av-mottagare för hemmabio.

Antenn: om det behövs kan den externa antennkabeln kopplas till digitalboxen för marksändningar eller kabel-tv. När mottagaren är i standby-läge så sänds då signalen från antennen till tv:n via rf-utgången.

När alla anslutningar ovan är säkra kan du koppla in digitalboxens strömsladd, eller externa strömkälla (gäller digitalbox 207), till ett vanligt eluttag. Vänta en minut och starta sedan digitalboxen genom att trycka på startknappen på boxens framsida.

Notera: video- och ljudkvalitet bör bli bäst när du kopplar digitalboxen direkt till din tv, monitor eller projektor och eventuellt ett ljudsystem. Använd högkvalitativa kablar tillverkade för ändamålet. Om tv:n saknar rätt antal utgångar kan en av-mottagare för hemmabio användas för att koppla ihop flera ingångskällor. Vissa av-mottagare för hemmabio kan förbättra bildupplösningen eller kvaliteten. Konsultera manualen för din av-mottagare för mer information.

Välkommen till NETGEAR

Oavsett om du är privat- eller företagskund så berör antagligen NETGEAR redan ditt liv på fler sätt än du kan föreställa dig. Vi utformar och levererar innovativa och kraftfulla lösningar för nätverksprodukter, multimedia, datalagring och säkerhet som skapar möjlighet för användare att dela internetåtkomst, datortillbehör, filer, multimediamaterial och programvara mellan flera datorer och uppkopplade enheter. Eftersom våra lösningar är både pålitliga och prisvärda har vi snabbt blivit världsledande. Världen över litar man på att NETGEARS innovativa, pålitliga och skalbara produktsortiment som levererar oavbruten internetåtkomst för både hem- och företagskunder. Våra lättanvända och lättinstallerade lösningar omfattar alla dina behov. Oavsett om du använder dem i hemmet, på hemmakontoret eller i det egna företaget erbjuder NETGEARS produkter fantastisk och prisvärd prestanda. NETGEAR har regionala kontor i 25 länder. Våra produkter säljs i 27 000 butiker och av 36 000 återförsäljare världen över. NETGEAR. Connect with Innovation.

Företagslösningar: NETGEAR hjälper dig att självsäkert göra de bästa valen för alla dina nätverksbehov. NETGEARS lösningar är utformade för hemmakontoret eller mindre företag och erbjuder enastående värde, hög prestanda och ojämförbar pålitlighet. Alla våra lösningar är byggda med de fundamentala principer som driver vår framgång i åtanke och ska:

- överskrida branschens högsta kvalitetsstandarder
- leverera intelligenta och praktiska förmåner till attraktiva priser
- möta företagets unika säkerhetsbehov.

Företag överallt förlitar sig på NETGEARS produkter för avbrottsfri funktionalitet och starkare konkurrenskraft. Anslut dig du också!

ENG2

Välkommen till NETGEAR®

Oavsett om du är konsument eller företagare berör NETGEAR förmodligen redan ditt liv på fler sätt än du kan föreställa dig. Vi utvecklar och levererar innovativa och kraftfulla lösningar för nätverk, multimedia, lagring och säkerhet, som möjliggör delning av internetåtkomst, kringutrustning, filer, multimediamaterial och program mellan flera datorer och andra internetanslutna enheter. Med våra tillförlitliga och prisvärda lösningar har vi snabbt blivit världsledande. Människor världen över använder sig nu av ett stort utbud av nyskapande, mycket tillförlitliga och skalbara hem- och företagsprodukter från NETGEAR för att säkerställa att de har internetåtkomst och anslutning utan avbrott. Våra lösningar är enkla att använda och

installera, samt täcker alla dina behov. Oavsett om du använder dem i hemmet, på kontoret eller i företaget erbjuder produkter från NETGEAR mycket bra prestanda för pengarna. NETGEAR har lokala kontor i 25 länder. Våra produkter säljs i fler än 27 000 butiker och av 36 000 återförsäljare över hela världen. NETGEAR. Connect with innovation.

FÖRETAGSLÖSNINGAR NETGEAR hjälper dig att ta välgrundade beslut för alla dina nätverksbehov. NETGEAR-lösningar, som är designade för hemmakontor- och små kontorsnätverk, erbjuder enastående värde, hög prestanda och exceptionell tillförlitlighet. De är baserade på de grundläggande principer som driver vår framgång:

- överträffar branschens högsta kvalitetsstandarder
- tillhandahåller intelligenta, praktiska fördelar till bra priser
- tillgodoser de unika säkerhetskrav som gäller för företagsnätverk

Företag över hela världen förlitar sig på NETGEAR:s produkter för dygnet-runt-drift och konkurrensfördelar. Det kan ditt också göra.

Digital satellitmottagare

SÅ HÄR ANSLUTER DU DEN DIGITALA SATELLITMOTTAGAREN
Säkerställ att satellitmottagaren inte är ansluten till en strömkälla innan du kopplar in kablar. Anslut först satellitingången från parabolantennen till mottagaren.

Det finns flera sätt att ansluta den digitala satellitmottagaren. Inte alla satellitmodeller, tv-apparater och komponenter har de anslutningstyper som beskrivs nedan. Vid behov kan du läsa tillhörande bruksanvisningar för att avgöra vilken anslutning som passar bäst för ditt system.

Bild: Använd kompositvideoutgång (bättre), S-videoutgång (bäst för standardupplösning), komponentvideo- eller DVI-utgångar (bäst för högupplösning) för att ansluta den digitala satellitmottagaren direkt till AV-mottagaren för tv, video och hemmabiosystem.

Ljud: Den modulerade RF-utgången ger även ljud tillsammans med bild till tv- eller videoapparater (bra). Använd utgången för stereoljud (bättre) eller de koaxiala eller optiska digitala ljudutgångarna (bäst) för att ansluta

den digitala satellitmottagaren direkt till AV-mottagaren för tv, video och hemmabio.

Ant In: Anslut den externa antenningången för radiosändningar eller kabel-tv-sändningar om det är tillämpligt. Den digitala satellitmottagaren går genom RF-källan till RF-utgångsanslutningen när satellitmottagaren är i standbyläge.

När anslutningarna är säkrade kopplar du in den digitala satellitmottagarens strömkabel eller separat strömkälla (med DSR207) i ett standardeluttag. Vänta en minut och tryck sedan på ON-knappen på satellitmottagarens frontpanel.

Kommentarer:

Bild- och ljudkvaliteten blir bäst när du ansluter den digitala satellitmottagaren till en tv/skärm/projektor och ett ljudsystem. Använd kvalitetskablar som utformats för den här användningen. Med AV-mottagare för hemmabiosystem kan du ansluta flera ingångskällor om tv:n inte har tillräckligt med ingångsanslutningar. Dessutom kan vissa AV-mottagare för hemmabiosystem förbättra bildupplösningen eller -kvaliteten. Se instruktionerna till AV-mottagaren för hemmabiosystemet för mer information.

information.